



铁路合作组织委员会  
波兰共和国  
00-681 华沙  
霍扎街63/67号

КОМИТЕТ ОРГАНИЗАЦИИ  
СОТРУДНИЧЕСТВА  
ЖЕЛЕЗНЫХ ДОРОГ  
ул. Хожа 63/67  
00-681 Варшава  
Республика Польша

KOMITEE DER ORGANISATION  
FÜR DIE ZUSAMMENARBEIT  
DER EISENBAHNEN  
ul. Hoza 63/67  
00-681 Warschau  
Republik Polen

COMMITTEE OF THE ORGANISATION  
FOR CO-OPERATION  
BETWEEN RAILWAYS  
ul. Hoza 63/67  
00-681 Warsaw  
Republic of Poland

电话/Тел./Tel.: (+48) 22 657 36 00  
传真/Факс/Fax: (+48) 22 621 94 17, 657 36 54

e-mail: [osjd@osjd.org.pl](mailto:osjd@osjd.org.pl)  
[www.osjd.org](http://www.osjd.org)

СТ7/11/16

Варшава, 19 сентября 2016 г.

**Членам ОСЖД**

**Республика Корея,  
КВТ ЕЭК ООН, ЭСКАТО ООН,  
DG MOVE,  
Евразийская экономическая комиссия  
ОТИФ, ОЭС,  
ЦИТ, МСЖД, КСТП**

*К сведению:*

**Членам Конференции Генеральных  
директоров (ответственных  
представителей) железных дорог ОСЖД**

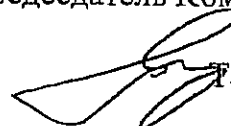
Уважаемые дамы и господа министры, дамы и господа!

В дополнение к письму СТ7/9/16 от 2 августа 2016 г. Комитет ОСЖД направляет в приложении имеющиеся предложения и/или замечания по проекту Конвенции о прямом международном железнодорожном сообщении. Приложенные материалы доступны на Web-сайте ОСЖД ([osjd.org](http://osjd.org)) в закладке «КОНВЕНЦИЯ». С целью более оперативной передачи материалов и с учетом факта, что до первого заседания Конференции (14-18 ноября 2016 г., Республика Польша, г. Варшава) осталось менее 2 месяцев, обращаюсь с убедительной просьбой к членам Совещания Министров ОСЖД, передать настоящее письмо в Министерства иностранных дел Ваших государств.

При этом, пользуясь случаем, напоминаю о необходимости в срок **до 30 сентября 2016 г.** направить в Комитет ОСЖД информацию о составе делегаций на первое заседание Конференции вместе с заполненными анкетами.

С уважением,

Председатель Комитета ОСЖД



Гадеуш Шозда



**МІНІСТЭРСТВА  
ТРАНСПОРТУ І КАМУНІКАЦЫЙ  
РЭСПУБЛІКІ БЕЛАРУСЬ**

вул. Чычэрына, 21, 220029, г. Мінск

Тэл.: (017) 259 79 52, факс: (017) 292 83 91

E-mail: mail@mintrans.mtk.by

Р.р. 3604900001657, ААТ «ААБ Беларусбанк», г. Мінск.

код 795 АКПА 00017590 УНП 100590187

**МИНИСТЕРСТВО  
ТРАНСПОРТА И КОММУНИКАЦИЙ  
РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ**

ул. Чичерина, 21, 220029, г. Минск.

Тел.: (017) 259 79 52, факс: (017) 292 83 91

E-mail: mail@mintrans.mtk.by

Р.р. 3604900001657, ОАО «АСБ Беларусбанк», г. Минск

код 795 ОКПО 00017590 УНП 100590187

04.02.2016

№ 08-15/1005

КОМИТЕТ ОСЖД

285

На № \_\_\_\_\_ ад \_\_\_\_\_ 2016 -02- 08

рабочий №

10 + 2. Решение

Комитет ОСЖД, ВАРШАВА,  
Факс: +4822 621 94 17

**О позиции по проекту Конвенции**

Проект Конвенции о прямом международном железнодорожном сообщении (далее – проект Конвенции) был направлен на рассмотрение в заинтересованные республиканские органы государственного управления Республики Беларусь. На основании полученных замечаний и предложений сформирована позиция белорусской стороны по проекту Конвенции.

По тексту проекта Конвенции предлагается статьи 68, 70, 72, 73 изложить в следующих редакциях:

**«Статья 68**

**Вступление в силу**

Настоящая Конвенция вступает в силу в первый день месяца после истечения четырехмесячного периода с даты получения депозитарием восьмого письменного уведомления о согласии на ее обязательность.

В отношении каждой Договаривающейся Стороны, которая письменно уведомит депозитария о своем согласии на обязательность настоящей Конвенции после вступления ее в силу, настоящая Конвенция вступает в силу в первый день третьего месяца с даты получения такого уведомления.

**Статья 70**

**Временное применение**

1. Настоящая Конвенция временно применяется Договаривающимися Сторонами с момента вступления ее в силу, за исключением тех из них, которые в момент подписания сделают заявление о том, что они не будут временно применять настоящую Конвенцию.

2. Временное применение настоящей Конвенции Договаривающейся Стороной, письменно не уведомившей депозитария о своем согласии на ее обязательность, прекращается с даты получения депозитарием уведомления о намерении не становиться стороной настоящей Конвенции.

2

## Статья 72

## Оговорки

Оговорки допускаются только в случаях, непосредственно предусмотренных настоящей Конвенцией.

## Статья 73

## Толкование Конвенции

При толковании настоящей Конвенции, ее приложений и принятых на их основе актов ОСЖД следует учитывать их международный характер и необходимость обеспечения единообразия в их применении.)

По приложениям к проекту Конвенции внесены следующие предложения.

По приложению 1:

в § 7 статьи 15 слово «санитарного» заменить словами «санитарно-карантинного».

По приложению 2:

в § 2 статьи 11 слова «при наличии возможности» исключить.

По приложению 3:

статью 1 дополнить абзацем следующего содержания:

«Члены ОСЖД представляют в Комитет ОСЖД установленные у них санитарно-эпидемиологические требования к перевозке опасных грузов».

По приложению 5:

пункт 3.1 дополнить словами «требования и медико-санитарные меры, предусмотренные Международными медико-санитарными правилами (2005 г.)»;

пункт 3.2 изложить в новой редакции:

«санитарно-эпидемиологические требования, включая требования при проведении санитарно-карантинного контроля».

Вместе с тем, полагаем возможным обратить внимание на следующее.

В соответствии со статьей 1 проекта Конвенции Договаривающиеся Стороны (правительства государств), подписав Конвенцию, преобразуют Организацию сотрудничества железных дорог (далее – ОСЖД) в международную межправительственную организацию, в которой продолжат свою деятельность на основании Конвенции.

Согласно статье 9 проекта Конвенции членами ОСЖД являются Договаривающиеся Стороны, а также правительства государств и региональные организации экономической интеграции, присоединившиеся к Конвенции.

Просим сообщить, располагает ли Комитет ОСЖД информацией о том предполагается ли членство в ОСЖД Евразийского экономического союза (далее – ЕАЭС), являющегося международной организацией региональной экономической интеграции, обладающей международной правосубъектностью.

Данная информация необходима для определения регулирующим органами Республики Беларусь конкретного уполномоченного органа (конкретных уполномоченных органов) члена ОСЖД. С учетом изложенного дополнительному анализу подлежат положения пункта 2 статьи 13 проекта

3

Конвенции, пункта 3 статьи 13 проекта Конвенции с учетом субъектного состава, на который будет распространяться обязательный характер для исполнения решений Сопевцания Министров.

Дополнительному обоснованию подлежат положения пункта 4 статьи 26 (вариант I) и пункта 1 статьи 27 (вариант I) проекта Конвенции о принадлежности председателя Комитета ОСЖД и его заместителей к гражданству определенных государств.

Заместитель Министра



А.Н.Авраменко

80



The Railways of Islamic Republic of Iran  
Chemins de fer de La Republic Islamic d'Iran

Date: 18 APR 2016

No: 52/10442

Председателю Комитета ОСЖД КОМИТЕТ ОСЖД  
Господину Тадеушу Шозде <sup>ВХОДЯЩИЙ №</sup> \_\_\_\_\_

прил.

2016-04-20

Копия:

Представителю РАИ в Комитете ОСЖД

Господину Эхсану Арфе

Касательно: мнения РАИ относительно Конвенции о прямом железнодорожном сообщении

Уважаемый господин Шозда,  
Железные дороги Исламской Республики Иран свидетельствует Вам свое глубокое уважение и сообщает о своем мнении относительно проекта Конвенции о прямом железнодорожном сообщении:

- По поводу статьи 25 проекта Конвенции

Относительно статьи 25 проекта Конвенции «Персонал Комитета» РАИ принимает 1 вариант, а именно:

1. Персонал Комитета состоит из:

1.1. должностных лиц Комитета, которых направляют уполномоченные органы членов ОСЖД на основе квалификационных требований, утверждаемых Совещанием Министров;

1.2. из сотрудников, набираемых для работы в Комитете на конкурсной основе, которые являются гражданами государств членов ОСЖД и выполняют в Комитете административно-технические функции.

2. Правовой статус персонала Комитета определяется международным договором, указанным в пункте 2 статьи 56 настоящей Конвенции, и отдельным документом, указанным в пункте 4 настоящей Статьи, а в части, не определенной данными документами, законодательством государства постоянного местопребывания Комитета.

3. Положения, содержащиеся в пункте 2 настоящей Статьи, не могут рассматриваться, как препятствующие должностному лицу находится



в трудовых отношениях в государстве члена ОСЖД, направляющем его для работы в Комитете.

4. Сопещание Министров утверждает Положение о персонале Комитета.

- По поводу статьи 26 проекта Конвенции

Что касается должности Председателя Комитета, РАИ выражает согласие со 2-ым вариантом, который указывает, что Председатель Комитета избирается на должность сроком на 4 года, а также освобождается от должности решением Сопещания Министров. Гражданин одного и того же государства не может занимать должность Председателя Комитета более двух сроков подряд.

- По поводу статьи 27 проекта Конвенции

Относительно статьи 27 проекта Конвенции «Заместители Председателя Комитета» РАИ принимает вариант 2, т.е. назначением на пост Заместителей Председателя Комитета сроком на 4 года. Гражданин одного и того же государства не может занимать должность заместителя Председателя Комитета более двух сроков подряд.

- В целом, РАИ поддерживает мнение члена Комитета из Казахстана о рассмотрении смещанного варианта статей 24-29 Раздела 7 «Комитет ОСЖД» проекта Конвенции, исключаящий закрепление за определенными странами-членами ОСЖД руководящих должностей и предусматривающий принцип ротации для таких должностей.

- По поводу статьи 36 проекта Конвенции

Относительно статьи 36 проекта Конвенции «Голосование на сессии» РАИ выражает согласие с принципом, указанным в статье 36, т.е. принятие решений на сессии тремя четвертыми голосов, уполномоченных органов членов ОСЖД присутствующих на сессии, за исключением, решений по вопросам, указанным в пунктах 1.2, 1.3, 1.4, 1.6, 1.7 и 1.14 статьи 14 проекта Конвенции, по которым решения принимаются единогласно, и решений по пункту 1.11 статьи 14 проекта Конвенции, по которым решения принимаются четырьмя пятими голосов. При этом следует отметить, что единогласное принятие решения по вопросу,



указанному в пункте 1.10 статьи 14 проекта Конвенции «Утверждение распределения должностей в Комитете ОСЖД», противоречит с содержаниями варианта 2 статьи 26 «Председатель Комитета» и варианта 2 статьи 27 «Заместители Председателя Комитета» проекта Конвенции.

- По поводу статьи 63 (новая) проекта Конвенции

Относительно статьи 63 (новая) проекта Конвенции «Присоединение региональных организаций экономической интеграции» РАИ выражает согласие с вариантом 2.

- По поводу статьи 72 проекта Конвенции

По статье 72 проекта Конвенции «Оговорки» иранская железная дорога поддерживает редакцию, предложенную членами ВРГ от Литвы и Эстонии и считает целесообразным, что любая Договаривающаяся сторона может заявить в любой момент, что она не будет применять полностью некоторые Приложения к Конвенции.

- Относительно части, где указаны вопросы по разрешению споров и остальные юридические вопросы, РАИ выражает свое мнение на Конференции, которая состоится для рассмотрения проекта Конвенции, так как для принятия решения по указанным вопросам нам необходимо получить внутренние разрешения.

С уважением,

Генеральный Директор

Департамента международных связей РАИ

Аббас Назари

中华人民共和国国家铁路局  
Государственная администрация железных дорог  
Китайской Народной Республики

Адрес: ул. Фусин № 6, Район Хайдянь, Пекин 100891, Китай  
Тел.: +86 10 51897791, +86 10 51897811 Факс: +86 10 51897861

---

Пекин, 28 марта 2016 г.

Председателю Комитета ОСЖД  
Г-ну Шозде

Копия: Члену Комитета ОСЖД от Китая  
Г-ну Дун Цзяньминю

**Уважаемый господин Председатель!**

В ответ на Ваше письмо № СТ/5/1/16 настоящим сообщаем о проведении внутригосударственных процедур по согласованию проекта Конвенции с китайской стороны: Государственная администрация железных дорог Китайской Народной Республики провела первые официальные запросы у внутренних причастных ведомств предложений о проекте Конвенции о прямом международном железнодорожном сообщении и её приложений и уже получила предложения от некоторых ведомств. К письму прилагаются вышеуказанные предложения для рассмотрения на консультативном совещании по подготовке Международной Конференции по принятию текста Конвенции о прямом международном железнодорожном сообщении, которое состоится с 31 марта по 1 апреля 2016 года в Варшаве. Если в дальнейшем поступят еще предложения, Китайская сторона направит их в адрес Комитета ОСЖД дополнительно.

С уважением,

Департамент внешних связей  
Государственной администрации железных дорог  
Китайской Народной Республики  
Ван Цзяой

(подпись)



**Предложение Китайской стороны по проектам текста и приложений  
Конвенции о прямом международном железнодорожном сообщении  
(предварительная версия)**

**1. О тексте Конвенции**

1) Изменить подпункт 2.4 параграфа 2 статьи 2 следующим образом: «участвовать в соответствующих судебных процессах при условии соблюдения положений «Протокола о привилегиях и иммунитетах Организация сотрудничества железных дорог».

2) Исключить последнее предложение параграфа 1 статьи 44 «Любая сторона спора может в течение 180 дней после вынесения решения Сопредседателя Министров обжаловать его в Международном суде».

3) Исключить слова «иных международных договоров» из параграфа 1 статьи 45.

4) Дополнить первое предложение статьи 48 словами «арбитражные решения являются окончательными», а также дополнить статью 48 новым параграфом 2 о расходах на арбитраж: «Стороны спора несут расходы на назначенных ими арбитров и представителей, участвующих в арбитражных процессах. Расходы на главного арбитра и арбитраж стороны спора несут поровну».

**2. О несогласованных вопросах в Конвенции**

1) Что касается статьи 25 «Персонал Комитета», статьи 26 «Председатель Комитета» и статьи 27 «Заместитель Председателя Комитета», мы поддерживаем первые варианты данных статей.

2) Что касается статьи 39 «Голосование на заседаниях Комитета и совещаниях

Комиссий», мы склонны к первому варианту и предлагаем изменить параграф 2 данной статьи в первом варианте следующим образом: «Решения на совещаниях Комиссий принимаются большинством в три четверти голосов экспертов, присутствующих на совещании», а также дополнить статью 32 «Совещания Комиссий» новым параграфом: «Совещание Комиссии является действительным, если на нем присутствуют не менее двух третей сторон-участниц этой темы».

3) Что касается статьи 62 «Присоединение к Конвенции региональных организаций экономической интеграции», мы поддерживаем второй вариант.

4) Что касается статьи 72 «Оговорки», мы склонны к первому варианту, и предлагаем дополнить первый вариант новым параграфом: «Оговорки в отношении изменений и дополнений в Конвенцию и ее приложения можно сделать до их вступления в действие».

### **3. О приложениях Конвенции**

1) Дополнить статью 1 «Общих положений о договоре перевозки грузов в международном сообщении» (приложение 1) термином «Агент» и его определением, и дополнить статью 15 новым параграфом: «В перевозке отправитель и получатель могут сами выполнять формальности, требуемые таможен и другими административными органами, или назначить агентов для выполнения этих формальностей. Отправитель может указать в записи на накладной, что выполняет формальности, требуемые таможен и другими административными органами, и предоставляет все необходимые документы и справки сам отправитель или его агент. Оплата таможенной пошлины и других платежей может производиться самим отправителем или его агентом, если законодательство страны, где выполняются формальности, допускает это».

2) Поскольку объяснены термина «отправка» в статьях 1 и 14 «Общих

положений о договоре перевозки грузов в международном сообщении» (приложение 1) не совпадают друг с другом, предлагаем привести их в соответствие.

3) В параграфе 1 статьи 15 «Общих положений о договоре перевозки грузов в международном сообщении» (приложение 1) перед словами «таможенных и других административных формальностей» дополнить словами «проверочных, карантинных.»; В статье 15 «Общих положений о договоре перевозки пассажиров в международном сообщении» (приложение 2) перед словами «таможенные и другие правила» дополнить словами «проверочные, карантинные.».

4) С учетом того, что международная трансграничная онлайн-торговля вступила в этап быстрого развития и перевозка маленьких штучных грузов пассажирским поездом стала тенденцией, предлагаем дополнить «Общие положения о договоре перевозки пассажиров в международном сообщении» (приложение 2) соответствующим положением о «перевозке посылок в международном сообщении».

5) С учетом того, что в «Общих положениях о перевозке опасных грузов в международном сообщении» (приложение 3) отсутствуют положения о перевозке опасных грузов в багаже и ручной клади, предлагаем исключить параграф 3 статьи 12 и параграф 3 статьи 13 из «Общих положений о договоре перевозки пассажиров в международном сообщении» (приложение 2), и одновременно дополнить параграф 2 статьи 12 приложения 2 новым подпунктом 5: «Легковоспламеняющиеся, пирофорные, самовоспламеняющиеся, взрывчатые, радиоактивные, токсические и разлагающие вещи(предметы); заряженное оружие».

6) Дополнить параграф 2 статьи 14 «Общих положений о договоре перевозки пассажиров в международном сообщении» (приложение 2) новым подпунктом 4: «4. На одни сутки при одной перегрузке багажа в пути следования».

7) В параграфе 1 статьи 16 «Общих положений о договоре перевозки пассажиров в международном сообщении» (приложение 2) после слов «плата за перевозку

багажа» дополнить словами «плата за объявление ценности багажа».

8) Валютой суммы компенсаций, возмещаемых из «Общих положений о договоре перевозки пассажиров в международном сообщении» (приложение 2) должна быть валюта, предусмотренная в Международном железнодорожном пассажирском тарифе.

9) Уточнить, что в статье 19 «Ответственность перевозчика в случае причинения вреда жизни или здоровью пассажира», статье 20 «Возмещение убытков в случае причинения вреда жизни или здоровью пассажира», статье 31 «Иски по договору перевозки. Подсудность» и статье 32 «Исковая давность» понятие «здоровье» означает физическое здоровье, и в нем не включается «психологическое здоровье».

10) Предлагаем дополнить «Общие положения о договоре перевозки пассажиров в международном сообщении» (приложение 2) новой статьей о том, что «Договаривающиеся стороны могут сделать оговорки в отношении положений о компенсациях за опоздание поезда или беспересадочного вагона в статьях 21, 22 и 29 настоящих Общих положений».

11) Дополнить статью 26 «Общих положений о договоре перевозки пассажиров в международном сообщении» (приложение 2) новым параграфом 4 : «4. Порядок и размер компенсаций за ручную кладь пассажиров определяются в соответствии с национальным законодательством страны, где происходят повреждения ручной клади».

12) Изменить параграф 1 статьи 28 «Общих положений о договоре перевозки пассажиров в международном сообщении» (приложение 2) следующим образом: «Пассажир или отправитель несет ответственность за причинение вреда перевозчику при проезде и перевозке багажа в результате несоблюдения своих обязательств в соответствии с настоящими Общими положениями, или при нанесении вреда перевозимыми предметами или животными, и должен возмещать убытки перевозчику, в том числе убытки, причиненные оператору вагонов и (или) третьей стороне».

13) Из параграфа 3.2 статьи 3 «Общих положений по железнодорожному подвижному составу в международном сообщении» исключить слова «-требования по обеспечению возможности приведения в действие крана экстренного торможения (стоп-крана), а также быстрого разъединения фрикционных частей тормоза при движении в случае их заклинивания;»

14) В «Общих положениях по пользованию грузовыми вагонами при осуществлении международных перевозок» (приложение 6) после статьи 6 «Условия пользования вагонами» дополнить новой статьей в следующей редакции:

**«Статья 7 Вагоны железнодорожных компаний**

Относительно вагонов, собственником которых является железнодорожная компания, железнодорожные компании могут согласовать между собой отдельные договоренности по вопросам знаков и отметок этих вагонов, а также их передачи, технического обслуживания, ремонта, условий пользования и соответствующих плат за пользование вагонов. Эти договоренности между железнодорожными компаниями могут отклоняться от условий настоящих Общих положений».

15) Из параграфа 1 статьи 2 «Протокола о привилегиях и иммунитетах Организация сотрудничества железных дорог» (приложение 8) исключить слова «налога на добавленную стоимость», а также из параграфов 2 и 3 данной статьи исключить слова «и других платежей».

16) В статье 2 «Освобождение от налогов и сборов» и параграфе 1.6 «те же иммунитеты и льготы в отношении их личного багажа, какие предоставляются дипломатическим представителям» статьи 6 «Представители членов ОСЖД» дополнить сноской «Применяется после того, как ОСЖД станет специализированным учреждением ООН».

# 中华人民共和国国家铁路局

National Railway Administration of the People's Republic of China

Address: No. 6 Fuxing Road, Haidian District, Beijing, China 100891

Tel: +86 10 51897791, +86 10 51897811 Fax: +86 10 51897861

致：铁组委员会主席绍兹达先生

КОМИТЕТ ОСЖД  
входящий № 793  
прим. 2016 -03- 31

尊敬的主席先生：

рабочий № \_\_\_\_\_

根据您第 CT/5/1/16 号函，现通报中方关于履行商定公约草案国内程序的情况：中华人民共和国国家铁路局已就国际铁路直通联运公约及附件草案开展国内第一轮正式征求意见，并已收到部分的意见。现将上述意见整理附后，以供在关于筹备“通过国际铁路直通联运公约文本国际会议”的咨询会议（2016年3月31日至4月1日，华沙）上研究。待有国内部门进一步反馈意见，中方将另行提供。

顺致敬意。

中华人民共和国国家铁路局外事司

王琦

2016年3月28日

抄送：中国驻会委员董建民先生

## 中方关于国际铁路直通联运公约及附件草案的初步提案

### 一、公约本文

(一) 将第二条第二款第四项修改为“在符合《关于铁路合作组织特权和豁免议定书》的前提下参与相关诉讼”。

(二) 删除第四十四条第一款最后一句“争议的任何一方可以在部长会议作出决议后的 180 天内，将争议上诉至国际法庭”。

(三) 删除第四十五条第一款中的“其他国际协议”。

(四) 在第四十八条首句中增加“仲裁裁决具有终局性”的表述，在该条中增加关于费用的条款作为第二款：“争议各方承担其指定仲裁员及出席仲裁程序的代表的费用，首席仲裁员和仲裁的费用由争议各方平均承担”。

### 二、公约中的未商定问题

(一) 第二十五条“委员会的员工”、第二十六条“委员会主席”；第二十七条“委员会副主席”采用第一方案。

(二) 第三十九条“委员会会议和专门委员会会议上的表决”倾向于第一方案，但应将第一方案中的第二款修改为“专门委员会会议的决议，按出席会议专家的四分之三多数票通过”，同时在公约第三十二条“专门委员会会议”中增加一款：“如有不少于三分之二的专题参加方出席专门委员会会议，会议即为有效”。

(三) 第六十二条“区域经济一体化组织加入公约”采用第二方案。

(四) 第七十二条“保留声明”倾向于第一方案，但应在第一方案中增加一款：“对公约及附件修改补充事项的保留声

明，可在其生效之前提出。”

### 三、公约附件

(一) 在《国际联运货物运输合同一般规定》(附件1)第一条中增加“代理人”这一术语及释义，同时在第十五条中增加一款，规定“在运输中，发货人、收货人可自己办理或者指定代理人办理海关和其他行政机关要求的手续；发货人可通过在运单上载明给予指示，由本人办理或者由其代理人代为办理海关和其他行政机关要求的手续，提供需要的任何资料和说明，如果履行手续所在国法律允许，可由收货人本人或者其代理人支付关税和其他费用”。

(二) 《国际联运货物运输合同一般规定》(附件1)第一条与第十四条中对“一批货物”的表述不一致，建议统一表述。

(三) 在《国际联运货物运输合同一般规定》(附件1)第十五条第一款“海关和其他行政手续”之前、《国际联运旅客运输合同一般规定》(附件2)第十五条“海关和其他规定”之前增加“检验检疫”字样。

(四) 考虑到目前国际跨境电子商务进入高速发展期，利用旅客列车运送小件货物已成为趋势，建议在《国际联运旅客运输合同一般规定》(附件2)中增加有关“国际联运包裹运输”的规定。

(五) 考虑到《国际联运危险货物运送一般规定》(附件3)并未明确规定行李和携带品中危险物品的运送，建议删除《国际联运旅客运输合同一般规定》(附件2)第十二条第三款和第十三条第三款，同时在附件2第十二条第二款中新增第五项：“易燃品、易发火品、自燃品、爆炸品、放射性物质、毒害性和腐蚀性物品；装有弹药的武器”。

(六) 在《国际联运旅客运输合同一般规定》(附件2)第



十四条第二款新增第四项：“(四)运送途中每换装一次行李，延长一昼夜。”

(七) 在《国际联运旅客运输合同一般规定》(附件2)第十六条第一款中的“行李运费”字样后增加“、行李声明价格费”。

(八) 《国际联运旅客运输合同一般规定》(附件2)中关于赔偿限额的货币单位应采用国际运价规程的货币单位。

(九) 将《国际联运旅客运输合同一般规定》(附件2)第十九条“承运人在旅客生命或健康遭受损害时的责任”、第二十条“旅客生命或健康遭受损害时的损失赔偿”、第三十一条“根据运输合同的诉讼，司法管辖”、第三十二条“诉讼时效”中的“健康”明确为“身体健康”，而不包括“心理健康”。

(十) 建议在《国际联运旅客运输合同一般规定》(附件2)中新增一条，规定：“各缔约方可对本一般规定第二十一条、第二十二条、第二十九条中有关列车或直通车厢晚点赔偿的规定提出保留声明”。

(十一) 在《国际联运旅客运输合同一般规定》(附件2)第二十六条中新增第四款：“四、对旅客携带品的赔偿办法和数额，根据发生损害所在国的国内法规确定。”

(十二) 将《国际联运旅客运输合同一般规定》(附件2)第二十八条第一款修改为：“旅客或发送人由于乘车和行李运送时未履行本一般规定规定的义务使承运人受损，或因所运物品或动物造成损害而使承运人受损，旅客或发送人应对此承担责任，并应补偿承运人所受的损失，其中包括对车辆经营人和(或)第三方的损失。”

(十三) 删除《国际联运铁路机车车辆一般规定》(附件5)第三款第二项中：“——关于保证在行车中制动装置摩擦部位卡

住时能启动紧急制动阀(非常阀),并使摩擦部位快速分离的要求”。

(十四)在《国际联运货车使用一般规定》(附件6)第六条“车辆的使用条件”后新增一条,内容如下:

“第七条 铁路公司的车辆

车辆所属者是铁路公司的;铁路公司间可就这些车辆的标志和标记、交接、技术保养与修理、使用条件以及有关费用等问题商定单独的协议。铁路公司间的这种协议可规定偏离于本一般规定条款的条件。”

(十五)删除《铁路合作组织特权和豁免议定书》(附件8)第二条第一款中的“和增值税”字样以及第二款、第三款中的“和其他费用”字样。

(十六)在《铁路合作组织特权和豁免议定书》(附件8)第二条“免征税费”及第六条“铁组成员代表”第六款“与外交代表享有的个人行李方面的同样的豁免权和优惠”后增加脚注“在铁组成为联合国专门机构之后适用”。



КОМИТЕТ ОСЖД  
входящий № 726

№ 08-04/137 прил. 2016 -03- 23

Кишинев, 22 марта 2016 года

.....  
рабочий № СТ  
КК  
22.03.

Господину Тадеуш ШОЗДА  
Председателю Комитета ОСЖД

Уважаемый господин Председатель,

Министерство транспорта и дорожной инфраструктуры Республики Молдова свидетельствует Вам своё уважение и в ответ на письмо № СТ7/22/15 от 18.12.2015 года и № СТ5/1/16 от 29.01.2016 года, имеет честь сообщить следующее.

По проекту *Правил процедур проведения Международной Межправительственной Конференции по принятию текста Конвенции о прямом международном железнодорожном сообщении*, Министерство транспорта и дорожной инфраструктуры Республики Молдова письмом № 08-04/481 от 21 октября 2015 года, сообщило Комитету ОСЖД о своем одобрении данного проекта.

Одновременно, сообщаем, что в соответствии с законодательством Республики Молдова, начаты внутригосударственные процедуры по Конвенции о прямом международном железнодорожном сообщении.

Относительно редакции Статьи 72 «Заявления и оговорки», предложенной членами ВРГ от Литвы и Эстонии, Министерство поддерживает позицию Г.П. «Железная Дорога Молдовы» (ЧФМ) изложенную в письме №Н-4/153 от 23.01.2015 г., а именно:

1. *«Любая договаривающаяся Сторона может заявить в любой момент, что она не будет применять полностью некоторые Приложения к настоящей Конвенции. Кроме того, оговорки и заявления о неприменении некоторых положений самой Конвенции или её Приложений допускаются лишь в том случае, если такие оговорки и заявления явным образом предусмотрены самими положениями.»*
2. *Оговорки и заявления направляются депозитарию. Они начинают действовать с момента вступления в силу настоящей Конвенции для соответствующего государства. Любое заявление, представленное после вступления в силу настоящей Конвенции, начинает действовать с 31 декабря года, следующего за годом представления этого заявления. Депозитарий информирует об этом Договаривающиеся Стороны.»*

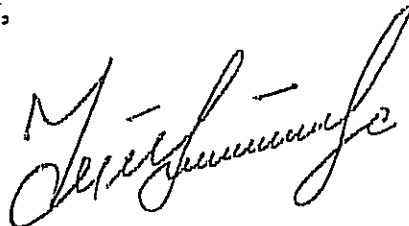
Относительно редакции Статьи 25 «Председатель Комитета», Министерство поддерживает вариант II, согласно которому *«граждане одного и того же государства не могут занимать должность Председателя Комитета более двух сроков подряд, выполняя функции, обозначенные в рамках Конвенции, а также и иные функции, определяемые решением руководящих органов ОСЖД в рамках их компетенции».*

Также, Министерство поддерживает предложение Комитета ОСЖД относительно проведения, в период с 31 марта по 1 апреля 2016 года, *Консультативного Совещания стран-членов ОСЖД по подготовке Международной Конференции по принятию текста Конвенции о прямом международном железнодорожном сообщении*, в ходе которого будут обсуждены вопросы о выборе Председателя Международной Конференции и его заместителей, а также и несогласованные вопросы, имеющие два варианта изложенные в проекте Конвенции исправленной редакции от 20 марта 2015 года.

В этой связи, Министерство транспорта и дорожной инфраструктуры Республики Молдова уполномочивает г-на Николай БАРБЭСКУМПЭ, представителя Республики Молдова в 5-й Комиссии ОСЖД, подписать Протокол Консультативного Совещания стран-членов ОСЖД по подготовке Международной Конференции по принятию текста Конвенции о прямом международном железнодорожном сообщении. Также, Министерство информирует, что в работе предстоящего консультативного совещания от Г.П. «Железная Дорога Молдовья», примет участие г-жа Наталья МОСТОВАЯ, ведущий инженер Службы международных связей и протокола Дирекции стратегий и международных связей.

С уважением,

Министр



Юрие КИРИНЧУК

**ÎNTRINDEREA DE STAT  
"CALEA FERATĂ DIN MOLDOVA"**



**ГОСУДАРСТВЕННОЕ ПРЕДПРИЯТИЕ  
"ЖЕЛЕЗНАЯ ДОРОГА МОЛДОВЫ"**

str. Vlalcu Pircalab, 48 mun. Chisinau, MD-2012, Republica Moldova  
Tel. +373-22-834894, +373-22-834408 Fax +373-22-221380  
IDNO 1002600001257  
[cfm@railway.md](mailto:cfm@railway.md)

ул. Влайку Пиркалаб, 48 мун. Кишинэу, МД-2012, Республика Молдова  
Тел. +373-22-834894, +373-22-834408 Факс +373-22-221380  
IDNO 1002600001257  
[cfm@railway.md](mailto:cfm@railway.md)

24.03.2016 № H-4/1659

Председателю Комитета ОСЖД  
Г-ну Тадеушу Шоздешичскому № 750

La № \_\_\_\_\_ din \_\_\_\_\_

прил. 2016 -03- 25

Уважаемый господин Председатель набocchiy № \_\_\_\_\_

На запрос Комитета ОСЖД №СТ5/1/16 от 29 января 2016 года ГП «Железная дорога Молдовы» (ЧФМ) в пределах своей компетенции направляет предложения к предстоящему консультативному совещанию стран-членов ОСЖД, которое состоится в период с 31 марта по 1 апреля 2016 года в Комитете ОСЖД.

Ранее, письмом №Н-4/153 от 23.01.2015 ЧФМ поддержала редакцию Статьи 72, предложенную членами ВРГ от Литвы и Эстонии. «Заявления и оговорки», а именно:

1. Любая Договаривающаяся Сторона может заявить в любой момент, что она не будет применять полностью некоторые Приложения к настоящей Конвенции. Кроме того, оговорки и заявления о неприменении некоторых положений самой Конвенции или ее Приложений допускаются лишь в том случае, если такие оговорки и заявления явным образом предусмотрены самими положениями.
2. Оговорки и заявления направляются депозитарию. Они начинают действовать с момента вступления в силу настоящей Конвенции для соответствующего государства. Любое заявление, представленное после вступления в силу настоящей Конвенции, начинает действовать с 31 декабря года, следующего за годом представления этого заявления. Депозитарий информирует об этом Договаривающиеся Стороны».

Так же письмом №Н-4/474 от 03.03.2015 года ЧФМ поддержала редакцию, изложенную в варианте II Статьи 25. «Председатель Комитета», согласно которому граждане одного и того же государства не могут занимать должность Председателя Комитета более двух сроков подряд, выполняя функции, обозначенные в рамках Конвенции, а также и иные функции, определяемые решением руководящих органов ОСЖД в рамках их компетенции.

В Статье 57 (55) «Присоединение к Конвенции региональных организаций экономической интеграции» поддерживаем вариант II, согласно которому региональная организация экономической интеграции располагает количеством голосов, равным количеству ее членов, являющихся государствами-членами ОСЖД и присутствующих на совещании. При этом такая организация не пользуется правом голоса, если своим правом пользуется какой-либо из ее членов и наоборот.

С уважением,

Генеральный директор

Юрий Топала

10



Министерство транспорта, строительства  
и регионального развития  
Словацкой Республики  
810 05 Б р а т и с л а в а, Пл. Свободы 6, Р.О.Вах 100  
Секция железнодорожного транспорта и дорог

Братислава, 22 марта 2016 г.  
№ 10518/2016/C360-SZDD/19075

Председателю Комитета ОСЖД  
г-н Тадзуи Цоза  
ул. Жюжа 63/67  
Варшава

КОМИТЕТ ОСЖД  
входящий № 737

прил. 2016-03-23

.....  
работный № СТ

Уважаемый господин Председатель,

В соответствии с Вашим письмом № СТ5/1/16 от дня 29 января 2016 г. направляем Вам следующую информацию о состоянии внутригосударственных процедур согласования проекта Конвенции о прямом международном железнодорожном сообщении (далее Конвенция).

Настоящая Конвенция содержит формулировку некоторых статей в двух вариантах, а в таком случае словацкое законодательство не позволит начать внутригосударственную процедуру согласования проекта Конвенции, потому что текст проекта Конвенции является неоднозначным.

Со стороны Министерства транспорта Словацкой (далее МТ СР) республики проект Конвенции был направлен всем причастным министерствам с просьбой направить нам свои замечания и выразить свою позицию в отношении к тексту проекта Конвенции.

Причастные министерства выразили следующие замечания и позиции:

Министерство иностранных дел Словацкой республики (далее МИД СР) выразило свою позицию в отношении к статье 56 пункт 1 и в отношении к приложению 8 (Протокол о привилегиях и иммунитетах организации сотрудничества железных дорог) настоящей Конвенции. МИД СР предлагает взять во внимание особое мнение Словацкой республики (Протокол XII-го совещания Временной рабочей группы по совершенствованию основополагающих документов ОСЖД, 17-21 ноября 2014 г. Комитет ОСЖД, Приложение 4 - Заявление делегации Словакии относительно Протокола о привилегиях и иммунитетах), в котором Словацкая республика выразила свое несогласие с увеличением актуального списка привилегий и иммунитетов касающихся ОСЖД, который выходит за рамки договора между ОСЖД и членом ОСЖД, на территории которого находится Комитет ОСЖД. МИД СР далее предлагает убрать пункт 1 статья 56 настоящей Конвенции и приложение 8 настоящей Конвенции, а также предлагает решить этот вопрос только в рамках договора между ОСЖД и членом ОСЖД, на территории которого находится Комитет ОСЖД.

24.03

Министерство финансов Словацкой республики (далее МФ СР) выразило свою позицию в отношении к приложению 8 (Протокол о привилегиях и иммунитетах организации сотрудничества железных дорог) настоящей Конвенции, который содержит освобождение активов, доходов и другой собственности от всех прямых налогов и сборов. МФ СР требует убрать все статьи протокола 8 настоящей Конвенции касавшиеся освобождения от прямых налогов и сборов или сделать заявление (оговорку) о их неприменении Словацкой республикой.

После рассмотрения текста проекта Конвенции мы (МТ СР) обнаружили несколько ошибок, которые представляют для нас трудности при толковании и при переводе текста Конвенции на словацкий язык, поэтому обращаемся к Вам с просьбой толкования и объяснения следующих статей:

#### Статья 11 пункт 4

«4. На основании официального письменного обращения на имя Председателя Комитета ОСЖД коммерческой организации или ассоциации, деятельность которой соответствует целям и принципам ОСЖД, Ассамблея железнодорожных компаний может предоставить статус ассоциированного предприятия ОСЖД».

*В статье 11 пункт 4 встречается терминологическое выражение Коммерческая организация. Просим дать толкование этого термина.*

#### Статья 26 пункт 3

Вариант I

«3. Председатель Комитета назначается на должность сроком на 4 года, а также освобождается от должности решением Совещания Министров. Одно и то же лицо не может занимать должность Председателя Комитета более двух сроков».

*В соответствии со статьей 26 пункт 3 в варианте I одно и то же лицо не может занимать должность Председателя Комитета более двух сроков. Просим объяснить, имеется ли в виду, что одно и то же лицо не может занимать должности Председателя более двух сроков подряд, или двух любых сроков? В варианте II имеется точная формулировка: Гражданин одного и того же государства не может занимать должность Председателя Комитета более двух сроков подряд.*

#### Статья 34 пункт 1

«1. Ревизионная комиссия состоит из трёх представителей членов ОСЖД, по одному от каждого члена ОСЖД, за исключением региональных организаций экономической интеграции».

*Просим дать толкование пункту 1 статьи 34.*

#### Статья 44 пункт 1

«1. Любой спор между двумя и более членами ОСЖД относительно толкования или применения настоящей Конвенции, который не урегулирован путём переговоров в течение 180 дней с момента его начала, по просьбе члена ОСЖД, вовлечённого в данный спор, передаётся Совещанию Министров для принятия решения. Любая сторона спора может в течение 180 дней после вынесения решения Совещания Министров обжаловать его в Международном суде».

*В статье 44 пункт 1 просим уточнить, имеется ли в виду Международный суд ООН? Предлагаем определить статус суда в тексте Конвенции.*

Статья 70 пункт 1

«1. Договаривающиеся Стороны, не выразившие письменного согласия депозитария на обязательность настоящей Конвенции, временно примесивают ее с момента вступления в силу, за исключением тех из них, которые письменно уведомят депозитария в момент подписания о том, что они не будут временно примесивать настоящую Конвенцию».

*В соответствии со статьёй 70 пункта 1 Договаривающиеся Стороны в момент подписания могут письменно уведомить депозитария о том, что они не будут временно примесивать настоящую Конвенцию. Просим дать толкование этого пункта, поскольку если Договаривающиеся Стороны не будут временно примесивать настоящую Конвенцию, что они будут в то время примесивать, и каким образом будут продолжать свою деятельность?*

Статья 71 пункт 3 пункт 3.12-3.16

«3. С момента вступления в силу настоящей Конвенции прекращают своё действие следующие договоры, соглашения и иные документы:

- 3.12. Соглашение о международном железнодорожном грузовом сообщении (СМГС), введённое в действие с 1 ноября 1951 года со всеми изменениями и дополнениями, утверждёнными и внесёнными в установленном порядке за весь период действия;
- 3.13. Соглашение о международном пассажирском сообщении (СМПС), введённое в действие с 1 ноября 1951 года со всеми изменениями и дополнениями, утверждёнными и внесёнными в установленном порядке за весь период действия;
- 3.14. Соглашение об организационных и эксплуатационных аспектах комбинированных перевозок в сообщении Европа – Азия, подписанное в г. Ташкенте 4 июня 1997 года;
- 3.15. Служебная Инструкция к Соглашению о международном железнодорожном грузовом сообщении (СИ к СМГС), введённая в действие с 1 ноября 1951 года со всеми изменениями и дополнениями, утверждёнными и внесёнными в установленном порядке за весь период действия;
- 3.16. Служебная Инструкция к Соглашению о международном железнодорожном пассажирском сообщении (СИ к СМПС), введённая в действие с 1 ноября 1951 года со всеми изменениями и дополнениями, утверждёнными и внесёнными в установленном порядке за весь период действия».

*В соответствии со статьёй 71 пункт 3 с момента вступления в силу настоящей Конвенции прекращают своё действие некоторые договоры, соглашения и иные документы, в том числе СМГС и СМПС и к ним относящиеся Служебные Инструкции. Поскольку проект Конвенции содержит только основные части этих договоров, просим дать толкование по каким документам будут осуществляться перевозки товаров и пассажиров с момента вступления в силу настоящей Конвенции.*

С уважением,

Ирки Кубавик

Генеральный директор секции



10

Ҷумҳурии Тоҷикистон  
Вазорати нақлиёт  
КВД «РОҲИ ОҲАНИ  
ТОҶИКИСТОН»



Республика Таджикистан  
Министерство транспорта  
ГУП «РОХИ ОХАНИ  
ТОҶИКИСТОН»

734012, Душанбе, кӯчаи М. Назаршоев, 35

Тел.: 294-23-61; 221-83-34; факс: 221-75-03

№ 250/9

«14» 10 2015 года

КОМИТЕТ ОСЖД  
входящий № 2621

прил. 2015 -10- 14

К-Юристы  
Председателю Комитета ОСЖД

.....  
рабочий №

Уважаемый Тадеуш Шозда!

Г-ну Тадеушу Шозда

16.10.  
15.10.4

Выражаем Вам свое почтение и доводим до Вашего сведения, что при рассмотрении проекта в редакции от 20 марта 2015 года Конвенции о прямом международном железнодорожном сообщении, направленного в наш адрес письмом за № СТ5/6/15 от 31 августа 2015 года, с нашей стороны внесены нижеследующие изменения и дополнения:

- Пункт 5) статьи 7 в конце дополнить: - мультимодальные перевозки;
- Пункт 3) статьи 22 изложить в следующей редакции: - Комитет имеет печать и бланк, образцы которых утверждаются Советом Министров;
- Статья 25 – использовать при рассмотрении и утверждении вариант II;
- Статья 26 – использовать при рассмотрении и утверждении вариант II;
- Статья 27 – использовать при рассмотрении и утверждении вариант II;
- Статья 29 – использовать при рассмотрении и утверждении вариант I;
- Статья 39 – использовать при рассмотрении и утверждении вариант I;
- Оглавление статьи 44 изложить в следующей редакции: - Разрешение споров между членами ОСЖД;
- В части 1 статьи 44 необходимо определить статус Международного суда и его местонахождения;
- Статья 55 – использовать при рассмотрении и утверждении вариант II;
- Статья 62 – использовать при рассмотрении и утверждении вариант II;
- В статье 71 исключить пункты 3.12., 3.13., 3.14., 3.15. и 3.16. до полного и всестороннего анализа, обсуждения и принятия всеми членами ОСЖД новых проектов документов СМГС, СМПС, СИ к СМГС, СИ к СМПС и др.
- Статья 72 – использовать при рассмотрении и утверждении вариант II.

С уважением,

З.А.А. Начальник

К. Мирзоали

Ю

КОМИТЕТ ОСЖД 2480  
входящий № \_\_\_\_\_

прил. 2015 -09- 30

..... СТ  
рабочий № \_\_\_\_\_



**«O'ZBEKISTON TEMIR YO'LLARI»  
AKSIYADORLIK JAMIYATI**

KA  
30.09

100060, Toshkent sh., T.Shevchenko ko'chasi, 7-uy, tel.: 238-80-28, fax: 233-69-24  
info@uzrailway.uz, uzrailway@exat.uz

2015-yil «30» 09  
№ H3-1/3040-15

Комитет  
Организации Сотрудничества  
Железных Дорог

На №СТ 77/15 от 31.08.2015г.

АО «Узбекистон темир йуллари» рассмотрев проект Конвенции о прямом международном железнодорожном сообщении, направляет следующие предложения и замечания:

1. Параграф 6 ст.32 Приложения 1 к Конвенции дополнить пунктом:

4) при наличии других обстоятельств, вызвавших приостановку или ограничения движения, по распоряжению правительства соответствующей страны.

2. В связи с тем, что в новой редакции СМГС отсутствуют сроки предъявления претензий, параграфы 1 и 2 ст.42 Приложения 1 к Конвенции изложить в следующей редакции:

претензии и иски отправителя или получателя к перевозчикам по договору перевозки, а также требования и иски перевозчиков к отправителям или получателям об уплате провозных платежей, штрафов и о возмещении ущерба могут быть заявлены в течение 9 месяцев, за исключением претензий и исков о просрочке в доставке груза, для предъявления которых установлен 2-месячный срок.

Указанные сроки исчисляются:

1) Для претензий о возмещении за частичную утрату груза, недостачу массы, повреждение, порчу или снижение качества груза по другим причинам, а также за просрочку в доставке - со дня выдачи груза получателю;

2) Для претензий о возмещении за полную утрату груза с 30-го дня после истечения срока доставки, исчисленного согласно статье 7;

3) Для претензий о дополнительной уплате или для претензий о возврате провозной платы, дополнительных сборов, штрафов или для претензий, связанных с исправлением расчетов вследствие неправильного применения

тарифов, а также ошибок при исчислении платежей - со дня уплаты или, если уплата не была произведена, со дня выдачи груза;

4) Для всех других претензий и требований - со дня установления обстоятельств, послуживших основанием для их предъявления. Дата начала истечения срока давности в срок не включается.

3. Параграф 3 ст.7 Приложения 1 к Конвенции изложить в следующей редакции:

договор перевозки считается заключенным с момента приёма перевозчиком груза и накладной к перевозке. Прием к перевозке удостоверяется наложением на накладную календарного штампа перевозчика.

После наложения штампа накладная служит доказательством заключения договора перевозки.

4. В ст. 17 Приложения 1 к Конвенции включить параграф следующего содержания:

срок на перевозку исчисляется по действительно пройденному грузом расстоянию между станцией отправления и станцией назначения.

В ст. 17 Приложения 1 к Конвенции включить параграф следующего содержания:

штраф за прострочку в доставке уплачивается лишь в том случае, если не был соблюден общий срок на перевозку от станции отправления до станции назначения, исчисленный в соответствии со статьей 38.

5. В конце параграфа 4 ст. 17 Приложения 1 к Конвенции дополнить словами:

- как-то: 1) Задержки для выполнения таможенных и других правил;

2) Перерыва в сообщении, происшедшего не по вине перевозчика и временно препятствующего началу или продолжению перевозки;

3) Задержки, происшедшей в результате изменения договора перевозки;

4) Задержки для проверки, соответствует ли груз данным в накладной или соблюдены ли меры предосторожности по грузам, перевозимым на особых условиях, если при проверке будет обнаружено несоответствие;

5) Затраченное на выгрузку излишка массы, исправление груза или его тары, или упаковки, а также на перегрузку или исправление погрузки, произведенные по вине отправителя;

6) Других задержек, произошедших по вине отправителя или получателя.

6. В ст.38 Приложения 1 к Конвенции включить параграф следующего содержания:

штраф за просрочку в доставке уплачивается лишь в том случае, если не был соблюден общий срок на перевозку от станции отправления до станции назначения, исчисленный в соответствии со статьей 17.

в том случае, когда груз по одним дорогам проследовал с просрочкой, а по другим - ранее установленного для них срока, при определении длительности просрочки должен быть произведен зачет указанных сроков.

7. П.11 ст.8 Приложения 1 Конвенции изложить в следующей редакции:  
масса груза (прописью); для повагонной отправки Итого масса груза (прописью); п. 10 ст.8 Приложения 1 Конвенции изложить в следующей редакции:  
количество мест груза (прописью).

Первый заместитель  
председателя правления



Дехканов Д.Т.

МІНІСТЕРСТВО  
ІНФРАСТРУКТУРИ  
УКРАЇНИ



пр-т Перемоги, 14, м. Київ-135, 01135,

тел.: (+38 044) 351-40-96, 351-40-01,

факс: (+38 044) 351-48-45

[www.mtu.gov.ua](http://www.mtu.gov.ua)

MINISTRY OF  
INFRASTRUCTURE  
OF UKRAINE

14, Peremohy ave., Kyiv, 01135, Ukraine

tel: (+38 044) 351-40-96, 351-40-01,

fax: (+38 044) 351-48-45

[www.mtu.gov.ua](http://www.mtu.gov.ua)

Председателю Комитета  
Организации сотрудничества  
железных дорог  
господину Тадеушу Шозде

Уважаемый господин Шозда!

От имени Министерства инфраструктуры Украины позвольте выразить Вам свое глубокое уважение и сообщить следующее.

Министерство инфраструктуры Украины рассмотрело проект Конвенции о прямом международном железнодорожном сообщении и предоставляет следующие замечания и предложения.

1. Поскольку в соответствии со статьей 59 проекта Конвенции предусмотрено, что официальными языками Организации сотрудничества железных дорог являются английский, китайский и русский языки, а также согласно международной практике, предлагаем:

- в пункте 4 статьи 35 слова «согласно русскому алфавиту» заменить словами «согласно английскому алфавиту»;

- в пункте 4 статьи 51 слова «ведётся на русском языке» заменить словами «ведётся на английском языке»;

- в пункте 4 статьи 59 слова «уточнения производятся на русском языке» заменить словами «уточнения производятся на английском языке»;

- в заключительных положениях, после статьи 73, слова «В случае возникновения разногласий для целей толкования используется текст на русском языке» заменить словами «В случае возникновения разногласий для целей толкования используется текст на английском языке».

2. Касательно пункта 1.11 статьи 14 проекта Конвенции – в связи с изменившимися условиями во внешней политике Украины оставляем за собой право высказать на Международной Конференции по принятию текста Конвенции иную позицию, чем та, которая была ранее.

3. Для приведения в соответствие с международной практикой арбитража предлагаем в пункте 3 статьи 47 слова «третьего арбитра, выполняющего обязанности председателя состава арбитража» заменить словами «председателя арбитража», а слова «из государства, к которому не

006639 \*



№5312/13/14-16 від 14.09.2016

принадлежат стороны спора» заменить словами «гражданами третьего государства, к которому не принадлежат стороны спора».

4. Поскольку принятые на сессии изменения и дополнения в/к Конвенции могут потребовать принятия новых законов или внесения изменений в действующее законодательство государств-членов, предлагаем пункт 3 статьи 69 изложить в следующей редакции:

«Изменения и дополнения к настоящей Конвенции принимаются на сессии и вступают в силу для каждой Стороны через месяц после направления депозитарию уведомления о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления изменений и дополнениями в силу. Изменения и дополнения к настоящей Конвенции, которые вступили в силу, являются ее неотъемлемой частью».

5. Статью 2 Приложения 8 предлагаем дополнить подпунктом 1.4 следующего содержания: "В случае их отчуждения в государстве-члене, на территорию которого они ввезены, подлежат налогообложению в соответствии с законодательством этого государства».

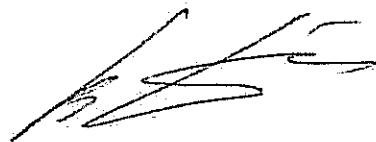
6. В статье 2 Приложения 8 слова "таможенные сборы и другие платежи" в соответствующем падеже заменить словами "таможенные платежи".

7. Включить в Приложение 1 положения статьи 5 Соглашения о международном железнодорожном грузовом сообщении (СМГС).

Пользуясь случаем, хочу возобновить Вам уверения в своем глубоком почтении и выразить надежду на дальнейшее плодотворное сотрудничество в сфере железнодорожного транспорта в рамках Организации сотрудничества железных дорог.

С уважением

Заместитель Министра по вопросам  
европейской интеграции



В. Довгань